

# 天主教台北總教區

CATHOLIC CHURCH OF TAIPEI ARCHDIOCESE

## 領洗及堅振證明書

CERTIFICATE OF BAPTISM AND CONFIRMATION

本堂 Parish \_\_\_\_\_ 領洗號碼 Baptism No. \_\_\_\_\_

堅振號碼 Confirmation No. \_\_\_\_\_

茲證明 I, the undersigned hereby certify that Mr. / Mrs. \_\_\_\_\_ 先生 / 女士

聖名 Baptismal name \_\_\_\_\_ 出生日期 Born on the \_\_\_\_\_ 出生地 at \_\_\_\_\_

父名 Son / Daughter of Mr. & 母名 Mrs. \_\_\_\_\_ 現址 Home address \_\_\_\_\_

已領受洗禮，領洗教堂 Has been baptized at \_\_\_\_\_ 地址位於 Church in \_\_\_\_\_

領洗日期 on the \_\_\_\_\_ 付洗者 by Rev. \_\_\_\_\_ 代父 Godfather \_\_\_\_\_ 代母 Godmother \_\_\_\_\_

已領堅振，領堅振聖堂 Received the Sacrament of Confirmation at \_\_\_\_\_ 付堅振主教 / 司鐸 church Administered by \_\_\_\_\_

領堅振日期 on the \_\_\_\_\_ 領堅振聖名 Confirmation name \_\_\_\_\_ 代父 Godfather \_\_\_\_\_ 代母 Godmother \_\_\_\_\_

|                                       |                            |                             |
|---------------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| 備註：如要結婚，是否為自由之身                       | <input type="checkbox"/> 是 | <input type="checkbox"/> 不是 |
| N.B. Declaration on hold's freedom to | Free                       | Not free                    |

\_\_\_\_\_ 教堂印章 Parish Seal

\_\_\_\_\_ 堂區主任司鐸簽署 Signature of Pastor

日期 Date \_\_\_\_\_

- (1) 本證明書如為在國外使用，請加羅馬拼音。If used in foreign country, please add Romanization.
- (2) 數目字請用或加上阿拉伯字。Please write in Arabic numerals.

# 教友婚姻聖事前的準備問答

## QUESTIONS FOR THOSE WHO ARE PREPARING TO RECEIVE THE SACRAMENT OF MARRIAGE/MATRIMONY

姓名 Name \_\_\_\_\_ 國籍 Nationality \_\_\_\_\_

生日 Date of birth \_\_\_\_\_ 出生地 Place of birth \_\_\_\_\_

1. 你/妳願意接受教會的婚前準備課程？ 是 否。( cf. c. 1063 )  
Are you willing to undergo the preparatory classes before actual celebration of the Sacrament of Marriage? Yes No.
2. 你/妳的身體是否正常、健康，可在婚後履行婚姻義務？ 是 否。( cf. c. 1084 )  
Are you physically fit to perform the normal procedure required for conjugal act as expression of intimate relation of married couple? Yes No.
3. 你/妳對妳/你未來的丈夫/妻子是否有隱藏秘密，若被揭露，對方會取消婚約？ 是 否。假如是，請說明是什麼？ \_\_\_\_\_ ( cf. c. 1098 )  
Do you have a secret which, if your would-be-husband/wife will know, makes him/her decides not to marry you? Yes No. If yes, what is it? \_\_\_\_\_
4. 你/妳與妳/你是否有血親關係？ 是 否。假如是，請說明幾等親？ \_\_\_\_\_ ( cf. c. 1091、1092 )  
Is your would-be-husband/wife related to you by blood? Yes No. If yes, state the degree of relationship \_\_\_\_\_
5. 你/妳的婚事是由其他的人為你/妳所決定的嗎？ 是 否。假如是，請說明是由誰決定 \_\_\_\_\_。( cf. c. 1057 )  
Did anybody make the decision for you to marry? Yes No. If yes, state the name/s of that person/s \_\_\_\_\_.
6. 你/妳未來的丈夫/妻子是寡婦/鰥夫嗎？ 是 否。假如是，他/她前夫/前妻的死亡和你是否有直接或間接的關係？ ( cf. c. 1090 ) 是 否。  
Is your would-be-husband/wife a widow/er? Yes No. If yes, are you directly or indirectly responsible for the death of his/her former husband/wife? Yes No.
7. 你/妳的婚事有無受到威脅、強迫和其他人情的壓力，是自願的嗎？ 是 否。( cf. c. 1103 )  
Have you been under threat of physical/moral coercion which makes you decide to marry your would-be-husband/wife, even if it is against your will? Yes No.
8. 對於重要的決定，經常都是由其他人為你/妳決定的嗎？ 是 否。  
In important matters, do you depend on other people before you make a decision? Yes No.
9. 你/妳了解結婚應盡的責任與義務？ 是 否。( qq.No.8、9、cf. c. 1095 )  
Are you aware of the responsibilities/obligations which you have to assume once you get married? Yes No.  
有哪些責任與義務，請列舉：a. \_\_\_\_\_ b. \_\_\_\_\_ c. \_\_\_\_\_ d. \_\_\_\_\_  
e. \_\_\_\_\_ f. \_\_\_\_\_ etc. \_\_\_\_\_。( qq.No.8、9、cf. c. 1095 )

- Kindly enumerate the responsibilities/obligations of married couples : a. \_\_\_\_\_  
b. \_\_\_\_\_ c. \_\_\_\_\_ d. \_\_\_\_\_ e. \_\_\_\_\_ f. \_\_\_\_\_ etc. \_\_\_\_\_
10. 你/妳未來的丈夫/妻子是否是義兄弟/姊妹？ 是 否。( cf. c. 1094 )  
Is your would-be-husband/wife your sister brother by adoption ? Yes No。
11. 你/妳同意婚姻是由一男一女藉婚姻盟約，結合為終身伴侶，及對生育子女的開放？  
是 否。如果不同意，理由是什麼？ a. \_\_\_\_\_ b. \_\_\_\_\_ c. \_\_\_\_\_ etc.  
( cf. c. 1096 )  
Do you agree that marriage is a permanent consortium between a man and a woman which is ordered toward the procreation of offsprings by means of sexual cooperation ? Yes No。 If no, state your reason/s why you disagree : a. \_\_\_\_\_  
b. \_\_\_\_\_ c. \_\_\_\_\_ etc. \_\_\_\_\_。
12. 你/妳結婚的理由是什麼？ a. \_\_\_\_\_ b. \_\_\_\_\_ c. \_\_\_\_\_ d. \_\_\_\_\_  
etc. \_\_\_\_\_。  
What is/are the reason/s why you want to marry ? a. \_\_\_\_\_ b. \_\_\_\_\_  
c. \_\_\_\_\_ d. \_\_\_\_\_ etc. \_\_\_\_\_。
13. 你/妳結婚是為了某種條件？ 是 否。如果是，當那種條件消失後你/妳是否選擇離開嗎？ \_\_\_\_\_ ( qq.No.12、13 · cf. c. 1101、1102 )  
Do you have any condition/s which, if not fulfilled in the future, will eventually lead you to separate with him/her after marriage ? Yes No。 If yes, what is/are the condition/s that you have in your mind as far as your marriage is concerned ?  
a. \_\_\_\_\_ b. \_\_\_\_\_ c. \_\_\_\_\_ etc. \_\_\_\_\_。
14. 你/妳曾經有過婚姻，而目前為分居狀況？ 是 否。假如是，是否經過合法的程序處理婚姻關係？ ( cf. c.1085 ) \_\_\_\_\_  
Have you been previously married and separated from your former husband or wife without formal court procedure ? Yes No。  
If yes, state the nature of your previous marriage. \_\_\_\_\_
15. 你/妳相信婚姻是神聖的嗎？結婚後還可以和其他的人有親密的來往？ 是 否。( cf. c.1056 )  
Do you believe that after receiving the sacrament of marriage, either the husband or the wife could still morally have intimate relationship with a third party ? Yes No。

簽名 Signature \_\_\_\_\_ ( 新郎/新娘 ) ( groom/bride )

面談神父簽名 Signature of the Priest who conducted the interview \_\_\_\_\_

日期 Date \_\_\_\_\_

※本人已瞭解及同意貴單位得蒐集、處理及利用本人之相關個人資料，符合「個人資料保護法」及相關法規之要求。

## 婚前查訪 PRENUPTIAL INVESTIGATION

( 單獨與雙方面談。神父或他的代表提出問題並寫下雙方的回答。Each party must be interviewed alone. The Pastor or his delegate will propose the questions and write the given answers. )

### 新郎/新娘 Groom / Bride

神父或他的代表，提醒新郎/新娘誓言的神聖性和約束力，並問：你手按聖經，求天主幫助你莊嚴宣誓說出全部事實，而且據實回答問你的問題嗎？The pastor or his delegate, having reminded the groom/bride of the sacred character and binding force of an oath, will ask: Do you solemnly swear to tell the truth and nothing but the truth in answering the questions that shall be submitted to you, so help you God and these Holy Scriptures which you touch with your hand ? \_\_\_\_\_

1. 姓名 Your full name \_\_\_\_\_ 職業 Occupation \_\_\_\_\_  
地址 Address \_\_\_\_\_

你居住現址有多久？How long have you lived at this address ? \_\_\_\_\_

家裡電話號碼 Phone Home# \_\_\_\_\_ 工作電話號碼 Phone Work# \_\_\_\_\_

2. 你的宗教？Your religion ? \_\_\_\_\_

住在那一個教區？In what diocese do you live ? \_\_\_\_\_

屬於什麼堂區和禮儀？To what parish and rite do you belong ? \_\_\_\_\_

3. 出生日期及地點 Date and place of your birth \_\_\_\_\_

父親的資料 Father' s

母親的資料 Mother' s

姓名 Name \_\_\_\_\_ 姓名 Name \_\_\_\_\_

地址 Address \_\_\_\_\_ 地址 Address \_\_\_\_\_

宗教 Religion \_\_\_\_\_ 宗教 Religion \_\_\_\_\_

4. 領洗了嗎？Were you ever baptized ?  已領洗 Yes  尚未領洗 No

何種宗教？In What religion ? \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

教堂 Church \_\_\_\_\_ 地點 Place \_\_\_\_\_

~~~~~  
**問題 5,6,7 只須天主教徒回答 Question 5, 6, 7 are to be asked of Catholic only**

5. 初領聖體 First Holy Communion :  有 Yes  沒有 No

教堂 Church \_\_\_\_\_ 地點 Place \_\_\_\_\_

6. 堅振聖事 Confirmation :  有 Yes  沒有 No

教堂 Church \_\_\_\_\_ 地點 Place \_\_\_\_\_

7. 敘述你如何實踐你的信仰？ How would you describe your practice of your religion ?

\_\_\_\_\_

上一次辦告解是何時？ When did you last approach the sacrament of Penance ?

\_\_\_\_\_

上一次領聖體是何時？ When did you last receive Holy Communion ?

~~~~~

8. 請寫出兩位人名和地址（最好是父母或親戚）證明你是自由結婚。 Give the names and addresses of two persons (preferably parents or relatives) who could testify to your freedom to marry :

( 1 ) \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_

( 2 ) \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_

9. 你以前曾否結過婚或曾否企圖結婚？即使是民事婚姻，或同居？ Have you ever previously been married or attempted marriage, even a civil marriage, or lived in a common law union ? 有 Yes 沒有 No，如果有，幾次？ If so, how many times ? \_\_\_\_\_，前配偶之姓名及宗教？ Name of the former spouse(s) and her/his (their) religion ? \_\_\_\_\_，共有幾名子女？ How many children were born ? \_\_\_\_\_ Was it dissolved by (a) 是因死亡結束婚約的嗎？ 是 Yes 不是 No。日期 Death ? give date \_\_\_\_\_

(b) 教會法令？ ( 日期和教會法庭 ) Ecclesiastical Decree ? ( date and Tribunal )

\_\_\_\_\_

10. 你的準新娘/新郎以前曾否結過婚或曾否企圖結婚？即使是民事婚姻？ Has your intended bride/groom ever been married or attempted marriage, even in a civil marriage ? 是 Yes 不是 No。如果有，幾次？ If so, how many times ? \_\_\_\_\_寫出前配偶之姓名？ Give the name(s) of her / his former spouse(s) \_\_\_\_\_

11. 你與你的準新娘/新郎有血緣關係 ( 親屬 )，或是有法律上的親屬關係 ( 依法 )，或收養關係嗎？ Are you related to your intended bride/groom by blood ( kinship ), or by a legal relationship ( in-laws ), or by adoption ? 有 Yes 沒有 No \_\_\_\_\_。

12. 你或你的準配偶任何一方在身體、情緒或心理方面，有任何的情況可能會嚴重影響你們的婚姻嗎？ Have you or your intended spouse any physical, emotional, or psychological situations which may seriously affect you marriage ? 有 Yes 沒有 No。如有，請解釋 Explain \_\_\_\_\_

13. 是任何人或任何情況下，強迫你違背自己的意願進入這門婚姻嗎？Is any person or circumstance forcing you to enter this marriage against your will？是 Yes 不是 No。
- 是任何人或任何情況下，強迫準新娘/新郎違背自己的意願進入這門婚姻嗎？Is any person or circumstance forcing the bride/groom to marry against her/his will？是 Yes 不是 No。
14. 你有附加任何條件、限制、或保留下才同意這門婚姻的嗎？Are you attaching any conditions, restrictions, or reservation of any kind to your consent to this marriage？有 Yes 沒有 No。\_\_\_\_\_
15. 你願意進入一個只有死亡才可終止婚約的永久婚姻嗎？Do you intend to enter a permanent marriage that can be dissolved only by death？願意 Yes 不願意 No。
16. 你願意要總是忠實於你的妻子 / 丈夫嗎？Do you intend to be faithful to your wife always？願意 Yes 不願意 No。
17. 你明白婚姻的宗旨之一是按天主旨意，生育和撫養孩子嗎？Do you understand that one of the purposes of marriage is the begetting and rearing of children, God willing？明白 Yes 不明白 No。
- 你是否接受，並願意履行婚姻這方面的宗旨？Do you accept and intend to fulfill this aspect of marriage？是 Yes 不是 No。
- 你的準新娘 / 新郎是否也接受，並願意履行婚姻這方面的宗旨？Does your intended bride/groom accept and intend to fulfill this aspect of marriage？是 Yes 不是 No。
18. 你認識對方有多久？How long have you known your intended bride/groom？  
\_\_\_\_\_雙方訂婚了多久？How long have been engaged？\_\_\_\_\_
19. 有任何一方家長反對這門婚事嗎？Have either your or her parents any objections to this marriage？有 Yes 沒有 No。\_\_\_\_\_
20. 無論是現在或過去，你是否有任何重大事實沒有讓你的結婚對象知道，而其可能影響她 / 他願意和你結婚呢？Is there any major fact about you, either in the present or the past, which you have not made known to your proposed spouse and which might affect her willingness to marry you？有 Yes 沒有 No。
21. 你是否遵守民法規定？Did you comply with civil law？是 Yes 不是 No。

結婚證書申請：Application for Marriage Certificate : \_\_\_\_\_

日期 Date \_\_\_\_\_ 新娘 / 新郎 Groom/Bride \_\_\_\_\_

教堂 Church \_\_\_\_\_ 地點 Place \_\_\_\_\_

主任司鐸或代理人 Pastor or his delegate \_\_\_\_\_

※本人已瞭解及同意貴單位得蒐集、處理及利用本人之相關個人資料，符合「個人資料保護法」及相關法規之要求。

當見證婚姻的神父不是堂區副主任司鐸時，主任司鐸應簽署這份表格：When the marriage is to be witnessed by a priest who is not a parochial vicar in the parish, the pastor will sign this form :

茲委派神父 I hereby delegate Rev. \_\_\_\_\_ 在本堂區  
協助完成此婚配聖事 to assist in this marriage within my parish.

\_\_\_\_\_  
教堂印章 Parish Seal

\_\_\_\_\_  
堂區主任司鐸簽署 Signature of Pastor

日期 Date \_\_\_\_\_

# 自由結婚宣誓書 FREEDOM AFFIDAVIT

婚配聖事 FOR MARRIAGE OF

\_\_\_\_\_ And \_\_\_\_\_  
新郎姓名 Groom ( print full name ) 及 新娘姓名 Bride ( print full name )

\_\_\_\_\_ 結婚教堂和地址 ( Parish of Marriage and Address )

## 證人宣誓書

Affidavit of Witness for \_\_\_\_\_ 新娘或新郎姓名 Bride or Groom \_\_\_\_\_

如有以下情況發生時，須以本表格面談兩位證人。Two witnesses must be interviewed on this form.

1. 申請人沒有領洗證書時，以協助證明其已領洗。To assist in proving baptism, when certificate is unavailable.
2. 為了調查當事人是否單身身份與自由意願，申請人成年後不住在教區內超過 6 個月，或神父對於當事人自由結婚有疑慮。To establish freedom to marry when party has lived outside the diocese for more than six months after puberty, or when some doubt exists in the mind of the priest concerning freedom to marry.

父母的證詞永遠是首選，除非有特殊的理由。Parental testimony is always preferred and should be neglected for grave reasons only.

1. 請你慎重地宣誓全屬實話，且確實無誤的回答以下問題？Do you solemnly swear to tell the whole truth and nothing but the truth in answering the following questions ?  
\_\_\_\_\_
2. 姓名 Name \_\_\_\_\_ 地址 Address \_\_\_\_\_
3. 你和上述申請人的關係是什麼？What is your relationship to the person whose name appears above ? \_\_\_\_\_
4. 你們認識多久了？How long have you known this person ? \_\_\_\_\_  
有多熟悉？How well ? \_\_\_\_\_
5. 上述申請人曾有任何結婚儀式嗎？Has the above mentioned person ever gone through any type of marriage ceremony ? 有 Yes 沒有 No。如有，幾次？How many times ? \_\_\_\_\_ 和誰？With whom ? \_\_\_\_\_ 這些婚姻仍存在嗎？Do these marriages still exist ? \_\_\_\_\_
6. 上述申請人和婚配對象有血親關係？Is the above mentioned person related to the other party to this intended marriage ? 有 Yes 沒有 No。以何種方式？In what way ? \_\_\_\_\_



7. 據你所知，上述申請人是出於自願結婚的嗎？To your knowledge, is the above mentioned person entering this marriage freely？是 Yes 不是 No。  
據你所知，上述申請人有意與對方終身結合嗎？To your knowledge, does the above mentioned person intend to enter a lifelong union？有 Yes 沒有 No。  
據你所知，上述申請人願意對婚姻伴侶一生忠誠嗎？To your knowledge, does the above mentioned person intend to be faithful for life to the partner in this marriage？願意 Yes 不願意 No。  
第 7 項若有任何一項回答「不」，請說明 If “no” to any part of q. 7, explain

8. 你知道任何理由，申請人為什麼不應該結婚嗎？Do you know of any reason why this person should not be married？若有，請說明 If “yes,” explain \_\_\_\_\_

證人簽名 Signature of witness \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
教堂印章 Parish Seal

\_\_\_\_\_  
面談神父簽署 Signature of interviewing priest

日期 Date \_\_\_\_\_

※本人已瞭解及同意貴單位得蒐集、處理及利用本人之相關個人資料，符合「個人資料保護法」及相關法規之要求。

# 天主教台北總教區

## CATHOLIC CHURCH OF TAIPEI ARCHDIOCESE

### 婚姻阻礙寬免/許可申請書

### APPLICATION FOR DISPENSATION / PERMISSION

堂區 Parish \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

極可敬的主教 Your Excellency

茲有教友 \_\_\_\_\_ 先生/女士 聖名 \_\_\_\_\_  
The Catholic Partner Mr./Miss Baptismal Name

父姓名 Son/Daughter of Mr. \_\_\_\_\_ and 母姓名 Mrs. \_\_\_\_\_

出生日期 Born on \_\_\_\_\_ 地點 at \_\_\_\_\_ 領洗日期 Baptized on \_\_\_\_\_

領洗聖堂 at the Church of \_\_\_\_\_ 所屬教區 Diocese of \_\_\_\_\_

現住 Residence \_\_\_\_\_

確無配偶，願與下面所述人士  結婚  或補行婚禮

is free to marry and wishes  to marry  to legitimate the marriage with

\_\_\_\_\_ 先生/女士 其父姓名 Mr. \_\_\_\_\_ and 其母姓名 Mrs. \_\_\_\_\_  
Mr./Miss ( Son/Daughter ) of

出生日期 Born on \_\_\_\_\_ 地點 at \_\_\_\_\_

現住 Residence \_\_\_\_\_

堂區主任司鐸  已完成婚前查詢，但有以下阻礙 Parish Priest Prenuptial Investigation

Completed, But the following impediment(s) prevent(s) them to marry:

- |   |   |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 1. 混合婚姻 Mixed marriage                 | <input type="checkbox"/> 5. 血親關係 Consanguinity      |
| <input type="checkbox"/> 2. 不同宗教 Disparity of cult              | <input type="checkbox"/> 6. 姻親 Affinity             |
| <input type="checkbox"/> 3. 缺領洗證明 Disparity of cult ad cautelam | <input type="checkbox"/> 7. 假姻親 Public propriety    |
| <input type="checkbox"/> 4. 未達法定年齡 Lack of age                  | <input type="checkbox"/> 8. 其他 Other(specify) _____ |

現教友方面（或雙方）謙誠請求主教，在其依法作了婚姻信約之後，准予寬免上述阻礙，且若有需要者，使所懷所生子女獲得合法地位。Therefore the Catholic partner petitions (both of them petition) Your Excellency, after making the promise and declaration according to the prescription of the Church, to dispense them from the aforesaid impediment(s), and in case, to legitimate their offspring.

**申請寬免理由 The reason(s) of this petition are:**

- 1. 結婚男女當事人的精神益處 Spiritual good of the parties 。
- 2. 未婚生育的子女合法化 Legitimacy of children born to unmarried parents 。
- 3. 婚禮的一切已準備好 Everything is ready for the wedding 。
- 4. 於教外結婚之虞慮 To permit the in a religious edifice or church of special importance to the non-Catholic 。
- 5. 雙方家庭之和睦 To achieve family harmony or avoid family alienation 。
- 6. 教友對象稀少 Lack of suitable Catholic marriage partner in the vicinity 。
- 7. 雙方要在教堂舉行婚禮 Both parties want to get married in church 。
- 8. 非天主教之可能皈依 Well found hope of conversion 。
- 9. 未來的歲月雙方互助 Mutual aid in advanced years 。
- 10. 其他 Other ( specify ) \_\_\_\_\_ 。

上述等情，經查屬實，特此證明。The undersigned have carefully examined the aforesaid statements and found them true. I remain Your Excellency' s

主內微僕 Faithfully in Christ

\_\_\_\_\_  
教堂印章 Parish Seal

\_\_\_\_\_  
堂區主任司鐸簽署 Signature of Pastor

日期 Date \_\_\_\_\_

註：結婚信約應同申請書一併寄到台北總主教公署秘書處。

**N.B. : The promise should be sent to the Secretariat of the Taipei Archbishop' s Office together with the petition.**

此項申請已獲准發出。The petitioned dispensation has been granted.

編號 NO. \_\_\_\_\_

日期 Date \_\_\_\_\_

※本人已瞭解及同意貴單位得蒐集、處理及利用本人之相關個人資料，符合「個人資料保護法」及相關法規之要求。

# 結婚信約

## MATRIMONIAL PROMISES

### 由天主教徒一方簽署

我僅按天主教教規誓許履行下列事項：

1. 我將避免一切失去信德的危機。
2. 我誠心保證，盡我所能，使所生育子女接受天主教的洗禮，和天主教的教育。

### PROMISES OF THE CATHOLIC PARTY

In the presence of the undersigned priest, I hereby promise to practice my faith, and to fulfill to the best of my ability and obligation to all children who may be born to our marriage baptized in the Catholic Church and carefully raised in the knowledge and practice of the Catholic faith.

簽署 Signature \_\_\_\_\_

### 由非天主教徒一方簽署

我確實明瞭，我的配偶所作的保證和所有責任。特立此約為憑。

### PROMISES OF THE NON-CATHOLIC PARTY

In the presence of the undersigned priest, I hereby promise that I shall permit my spouse to practice the Catholic religion and has been informed of the promised made by my spouse of the marriage.

簽署 Signature \_\_\_\_\_

茲證明以上兩方均曾在本人面前作出上述承諾。

I hereby testify that both parties made promise in my presence.

日期 Date

堂區主任司鐸簽署 Signature of Pastor